

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил
Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так
тревожно?
Зачем ты рвёшься из груди
моей?
Спокойным быть мне просто
невозможно,
стучись ровней!

Был труден путь и мучает
сомнение:
дождусь ли я своих победных
дней?
О, моё сердце, умири
волнение,
стучись ровней!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О сердце

*tradukita de Бонифатий
Торнадо*

О сердце, ты не бейся так
тревожно,
не рвись нетерпеливо из
груди!
Ужели, долгий путь пройдя,
возможно
мне в трудный час не
победить?

Или, быть может, путь
избрал я ложный,
или могут силы вдруг мне
изменить?
Довольно, перестань так
сильно биться!
О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О моё сердце

*tradukita de Соломон
Высоковский*

О моё сердце, не стучи
тревожно,
не вырывайся из моей груди!
Поверь, сдержаться больше
невозможно.
О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет
горенья...
Но разве не победа впереди?!
Довольно! Успокой своё
биенье!
О моё сердце, погоди!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28
10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06
17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бони́фати́й Васи́левич Торна́до*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28
10:15:24)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.